**Mucumi Imaiová – Jazyk a myšlení**

IMAI, Mutsumi. *Jazyk a myšlení*. Přeložila Petra KANASUGI. Praha: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum, 2017. Lingvistika (Karolinum). ISBN 978-80-246-3675-7.

* Z originálu (KOTOBA TO SHIKOU) vydaného v Japonsku v roce 2010 přeložila Petra Kanasugi
* První české vydání – Praha: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum, 2017

**Předmluva**

**Svět viděný prostřednictvím jazyka: jazyk a myšlení**

**Slova jako voda, zelená, vlevo** (str. 7-8)

* Jazyk je oknem do světa – přemýšlíme, díváme se na něj optikou našeho jazyka
* Chápou lidé, kteří hovoří jazykem, ve kterém chybí například slovo zelená, barvu, které říkáme zelená, jiným způsobem než my?
* Podle *Velkého slovníku jazykovědy* existuje více než 8000 různých jazyků
* Dosavadní výzkumy ukazují, že způsoby, jak různé jazyky segmentují svět, jsou velice rozmanité

**Jak segmentujeme svět** (str. 8-9)

* Kategorie = skupina věcí stejného druhu
* Jazyk rozděluje svět do kategorií (vyjímka – vlastní jména – neodkazují ke kategoriím, pojmenovávají konkrétní jedince nebo věci)
* Na rozdíl od vlastních jmen, která rozlišují konkrétního jedince na základě jeho nesčetných vlastností, jsou slova označující kategorie schopna spojovat nekonečné množství jedinců do smysluplného seskupení pouze s ohledem na společné vlastnosti stejných věcí – třízení reality do kategorií
* Kategorie rozlišované jazykem se neomezují pouze na věci – např. spektrum pohybů a činností – jít, běžet, přenášet, vložit => společná kategorie - *slovesa*
* Jak slova vyjadřují prostorové vztahy mezi předměty – jazyk množství variací třídí do kategorií a dává jim řád
* *Věc A je před, za, vedle, vlevo od... věci B* – na užití nemá vliv místo, vzájemná vzdálenost, ani co je věc A a B -> jazyk množství v 3D prostoru existujících konstelací dvou předmětů rozděluje do malého počtu kategorií prostorových vztahů a systematizuje je

**Svět, který vidíme** (str. 9)

* Na světě existuje mnoho jazyků, které se liší v tom, jak segmentují svět
* Pokud svět vidíme tak, jak nám jej jazyk segmentuje, pak by způsob vidění světa a myšlení lidí, kteří mluví různými jazyky, měl být odlišný

**Co je to myšlení?** (str. 9)

* *Myšlení* v psychologii odkazuje k veškeré kognitivní aktivitě, která se odehrává v lidské mysli
* Zahrnuje nejen vědomé kognitivní procesy, ale také ty nevědomé (vnímání věcí, dějů, chápání vnímaného)

**Co je to poznávání?** (str. 10)

* Japonské slovo označující poznávací aktivitu (ninči suru) přeloženo do angličtiny podle kontextu – know, realize, recognize, perceive, construe, appreciate
* Zdá se, že se od *myšlení* liší, ale v kontextu každodenních automatizovaných aktivit jsou definovány víceméně stejně
* Příklad: Hledám svůj hrníček, abych si udělala kávu. Vidím různé druhy nádobí, různé hrníčky, mezi nimi vyhledám ten svůj. – Vím, co je hrnek, vím, který je můj oblíbený – tyto informace mám uloženy v paměti
* Jinou optikou: Mezi nádobím ve skříni poznávám hrníčky, talíře a misky. Navíc poznávám, který hrníček je můj oblíbený.
* Když se dívám do výlohy obchodu na předměty, které vidím poprvé v životě, poznávám podle tvaru klobouk, kabelku apod. – ikdyž tyto konkrétní předměty nemám uložené v paměti, na základě jejich tvaru je poznávám
* Rozsah poznávání není omezen pouze na viděné – chápeme, jaký zvuk jsme slyšeli, čeho se dotýkáme, co je správné a co ne – poznávání a chápání začíná splývat
* Hranice poznávání a myšlení nejsou ostré, jejich rozlišení není zcela jasně dané

**Přístup psychologie** (str. 11-12)

* Různé publikace představují, jak se liší segmentace světa v různých jazycích od segmentace, kterou na základě našeho mateřského jazyka považujeme za samozřejmou
* Kniha *Japonský jazyk (1988) –* příklad kulturně významných slov – amaeru (využívat něčí přízně), kenage (odhodlání), izagijoi (pozitivní)
* George Lakoff – způsob segmentace světa konkrétním jazykem je odrazem myšlenkových procesů, které nevědomě ovlivňují mluvčího daného jazyka, segmentace světa v podání jednoho jazyka je nepřeložitelná do jazyka jiného
* Rozdíly mezi jazyky odrážejí rozdíly v myšlení – tvrzení není podloženo vědeckými experimenty
* Jak změní učení se jazyku znalosti, které dítě má? Jak ovlivňuje osvojování si jazyka myšlenkové procesy dítěte? Chápe miminko věci, které vidí jinak, než dospělí, kteří mají jazyk k dispozici?
* Z pohledu kognitivní psychologie: Japonci říkají barvě, která na semaforu znamená volno, modrá. Američané nazývají stejnou barvu zelená. Vidí opravdu Japonci barvu na semaforu jako modrou a Američani zelenou? Chápou každý barvu odlišně?

**Co chce autorka touto publikací říct?** (str. 12-13)

* Kniha reviduje dosavadní odpovědi na otázku, zda se mluvčí různých jazyků dívají na svět různými způsoby, nabízí nový pohled na to, čím vlastně pro člověka jazyk je
* Struktura publikace:
  + 1. kapitola – seznámení se způsobem, jakým jazyk segmentuje svět kolem nás
  + 2. kapitola – odráží poznávání mluvčích různých jazyků segmentaci světa?
  + 3. kapitola – jaké univerzální principy v jazycích existují
  + 4. kapitola – vztah jazyka a psychického vývoje dětí
  + 5. kapitola – jak hluboký vztah spojuje jazyk a naše každodenní myšlení, je myšlení bez jazyka vůbec možné?
  + 6. kapitola – mohou si mluvčí různých jazyků porozumět? (v kontextu učení se cizím jazykům, v kontextu bilingvního myšlení)
* Publikace obrací pozornost na naše běžné každodenní aktivity – něco vidíme, chápeme, slyšíme... – snaží se přinést originální pohled na to, jaké má jazyk místo v běžném lidském myšlení
* *Slovo* – používáno dvěma způsoby:
  + Konkrétní význam odpovídající slovu *word* (slovo)
  + Abstraktnější význam odpovídající slovu *language* (jazyk)
* Snaha užití termínů rozlišovat (slovo=word, jazyk=language), ale někdy jediné slovo odkazuje k oběma významům, rozlišení není zcela důsledné